

## L'informaticien et Anyword - Test de traduction automatique comparée à de la traduction humaine

### Source

« Si effectivement, l'iPhone 5 n'est pas compatible avec les réseaux 4G prévus pour être lancés en France dans les mois à venir, la puce GSM permet toutefois d'utiliser la bande 3 (1800 MHz), à condition que l'Arcep donne le feu vert aux opérateurs pour l'utiliser. »

### Cible 1

« If the iPhone 5 is not, in fact, compatible with the 4G networks that will be launched in France in the coming months, the GSM chip will allow one to use the 3 band (1800 MHz), as long as the ARCEP gives the green light to operators and allows them to use it.”

### Cible 2

"If the iPhone 5 is in fact incompatible with the 4G networks that are planned for launch in France in the coming months, the SIM card can nevertheless use Band 3 (1800 MHz) on condition that the ARCEP gives the go ahead for the operators to use it".

Moteur de traduction	Textes	Relecteur 1	Relecteur 2	Relecteur 3
Google Traduction	If indeed the iPhone 5 is not compatible with 4G networks planned to be launched in France in the coming months, the GSM can, however, use the Band 3 (1800 MHz), provided that the ARCEP gives the green light for operators to use.	Ces deux traductions sont meilleures mais pas satisfaisantes dans la mesure où ce sont des traductions qui collent trop au français. Par exemple, utilisation de « can » mais il aurait été mieux d'utiliser « may ».	Omission de " <b>the</b> " avant 4G ; « planned for launch » serait mieux que « <b>planned to be launched</b> » ; je ne pense pas que "the" soit nécessaire avant « <b>GSM</b> » ; « the » pas nécessaire avant Band, ni avant ARCEP ; omission de « <b>it</b> » après « to use »	L'utilisation de " <b>indeed</b> " est un peu démodée. " <b>With 4G networks</b> " - il manque l'article car on parle des réseaux connus et non des réseaux 4G en général. " <b>GSM</b> " le sens n'est pas bon, on parle de la puce et non du système en général, je crois que le bon terme est "SIM card". " <b>However</b> ", la bonne traduction est "nevertheless". " <b>the Band 3</b> " - l'article est de trop. " <b>For operators to use</b> " - il manque " <b>it</b> " à la fin de la phrase.

Bing Translator	If indeed the iPhone 5 is not compatible with 4 G networks planned to be launched in France in the coming months, the GSM can, however, use the Band 3 (1800 MHz), provided that the ARCEP gives the green light for operators to use.		Omission de "the" avant 4G ; « 4 G » -> « 4G » ; « planned for launch » serait mieux que « planned to be launched » ; je ne pense pas que "the" soit nécessaire avant « GSM » ; « the » pas nécessaire avant Band, ni avant ARCEP ; omission de « it » après « to use »	Même commentaires que pour la 1.
Reverso	If effectively, the iPhone 5 is not compatible with networks 4G planned to be thrown(launched) in France in the months to come, the flea(chip) GSM allows however to use the band(strip) 3 (on 1800 MHz), provided that Arcep gives the green light to the operators to use him(it).	Pas traduit par un traducteur professionnel. Erreurs grossières : exemple « puce » a été traduit par « flea » qui est l'animal et non l'objet électronique. « lancés » a été traduit par « thrown » alors qu'il s'agit de l'action de lancer physiquement. « Him » employé alors qu'il s'agit d'un objet et non d'un être humain. « Strip » au sens physique, veut plutôt dire « bande » dans le sens de « bande de Gaza ».	Je mettrais "in fact" au lieu de "effectively" ; « networks 4G » devrait être « 4G networks » ; « thrown » n'est pas le bon mot ; « flea » non plus -> « GSM chip » ; « allows » devrait être « makes it possible » ; « band » pas « strip » ; ARCEP en majuscules ; « the » pas nécessaire avant « operators » ; « it » pas « him ».  Je trouve cela un peu bizarre de mettre un deuxième mot entre parenthèses.	"Networks 4g" - traduction mot à mot, c'est 4G networks. "thrown" - traduction mot à mot hors contexte (traducteur automatique?) "flea(chip) GSM" - traduction mot à mot (traducteur automatique? + inversion. "however" - mauvaise traduction - c'est nevertheless. "the band (strip) 3" - mauvaise traduction (traducteur automatique?) - c'est un nom propre, donc "Band 3" avec une majuscule. "him(it)" - traducteur automatique? - C'est "it"

<p>Power Translator (Avanquest)</p>	<p>So in fact, the iPhone 5 is not compatible with the networks 4G planned to be thrown in France in the months to come, the GSM flea permits to use the strip 3 (1800 MHz) however, provided that the Arcep gives the green light to the operators to use it</p>		<p>« <b>So</b> » -&gt; « if » ou « although » ; ce devrait être « 4G networks » ;  « <b>thrown</b> » n'a pas de sens ici ;  « <b>flea</b> » n'a pas de sens non plus dans ce contexte ; « <b>permits to use</b> » n'est pas correct en anglais -&gt; « makes it possible to use » ;  « <b>the strip 3</b> » ne veut rien dire et devrait être « Band 3 » ;  « ARCEP », pas « <b>the Arcep</b> » ; il n'y a pas de point à la fin de la phrase.</p>	<p>"<b>So in fact</b>" - mauvaise traduction, le "si" français a été remplacé par une affirmation.  "<b>Networks 4G</b> - idem phrase 3  "<b>Thrown</b>" mauvaise traduction dans le contexte - c'est "launched"  "<b>the GSM flea</b>" - mauvaise traduction de puce dans le contexte.  "<b>the strip 3</b>" - mauvaise traduction dans le contexte, c'est un nom propre, donc avec majuscule et sans article.  "<b>permits to use</b>" - mauvaise traduction dans le contexte - c'est "allows to use" ou "allows the use of"  "<b>however</b>" - idem les autres phrases.</p>
<p>Babylon</p>	<p>If, in fact, the iPhone 5 is not compatible with 4G networks planned to be launched in France in the coming months, the GSM chip however, allow you to use the band 3 (1800 MHz), on condition that the Arcep given the green light to the operators for the use</p>	<p>Traduction approximative.</p>	<p>Omission de « <b>the</b> » avant 4G ;  « planned for launch » serait mieux que « <b>planned to be launched</b> » ; omission de « , » après « chip » ; « <b>allow</b> » devrait être « allows » ; « <b>the band 3</b> » devrait être « Band 3 » ; « ARCEP », pas « <b>the Arcep</b> » ; « gives » pas « <b>given</b> » ; « <b>for the use</b> » n'a pas de sens et devrait être « for its use » ou « to use it » ; il n'y a pas de point a la fin de la phrase.</p>	<p><b>4G networks</b>" - idem phrase 1  "<b>GSM chip</b>" - probablement SIM card  "<b>however</b>" - idem autres phrases  "<b>allow</b>" - il manque le "s" à la fin  "<b>the band 3</b>" - idem phrase 1 avec, en plus" la majuscule manquante  "<b>given</b>" - erreur de grammaire, c'est "gives"  "<b>for the use</b>" - phrase</p>

			Trop de fautes de grammaire.	incomplète - c'est "for its use" - l'article de "l'utilisation" dans le contexte fait référence à la Bande 3.
Systran	So indeed, iPhone 5 is not compatible with the networks 4G designed to be launched to France in the months to come, chip GSM makes it possible however to use band 3 (1800 MHz), provided that Arcep gives green light to the operators to use it.	Problème avec les articles.	« <b>So indeed</b> » n'est pas bon ici ; « <b>networks 4G</b> » devrait être « 4G networks » ; « <b>designed</b> » n'est pas le bon mot et devrait plutôt être « <b>planned</b> » comme dans les autres traductions ; du point de vue grammatical « <b>to be launched</b> » devrait être « for launch » ; « <b>chip GSM</b> » -> « GSM chip » ; ARCEP pas <b>Arcep</b> ; omission de « <b>the</b> » avant « green light ».	" <b>So indeed</b> " - mauvaise traduction - transformation de l'interrogation en affirmation. " <b>networks 4G</b> " - idem phrase 3. " <b>designed</b> " - mauvaise traduction dans le contexte " <b>chip GSM</b> " - inversion "GSM chip" mais aussi mauvaise traduction, c'est SIM card. " <b>band 3</b> " - Manque la majuscule pour Band, c'est un nom propre.

Moteur	Erreurs	Fautes de style	Points	Score
Google	5	1	9	80%
Bing	5	1	9	80%
Reverso	7	0	14	69%
Power Translator	8		16	65%
Babylon	8	1	17	63%
Systran	6	0	12	74%